A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH IDIOMS IN NOVEL THE LION THE WITCH AND THE WARDROBE AND THEIR TRANSLATION

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree in Department of English Education

by:

ARMITA AYU SEKARSARI
A320170140

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2021
APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH IDIOMS IN NOVEL THE LION THE WITCH AND THE WARDROBE AND THEIR TRANSLATION

RESEARCH PAPER

by:

ARMITA AYU SEKARSARI

A320170140

Approved to be examined by Consultant

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant

[Signature]

Dr. Dwi Harvanti, M.Hum.
NIDN. 0629026001
ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH IDIOMS IN NOVEL THE LION THE WITCH AND THE WARDROBE AND THEIR TRANSLATION

by:

ARMITA AYU SEKARSARI
A320170140

Accepted by Board Examiner of English Education
School of Teacher and Training Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On, 12 Juli 2021

The board Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum
   (Head of Examiner)

2. Muamaroh, Ph. D
   (Member I of Examiner)

3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum
   (Member II of Examiner)
TESTIMONY

I testify that in this research paper there is no plagiarism of previous literary works which been raised to obtain bachelor degree of certain university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing is referred to the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will fully be responsible.

Surakarta, 12 Juli 2021
The Researcher

ARMITA AYU SEKARSARI
A320170140
MOTTO

“ALLAH TIDAK MEMBEKANI SESEORANG ITU MELAINKAN SESUAI DENGAN KESANGGUPANNYA.”

(AL-BAQARAH: 286)

You can do it. Proof it.

It’s ok to be slow, all we need is time.

Let’s count day by day until the D-day.

(The writer)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

Her beloved family
Her beloved friends
Her lecturers
ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahi Robbil ‘aalaamiin, praise to Allah Subhanawa’taala for always guide to the right path, provide the strength and guidance so that the writer is able to finish this research paper entitled “A Translation Analysis of English Idioms in Novel The Lion the Witch and The Wardrobe and Its Translation”.

The research is completed because of prayer, advice, suggestion, and support from everyone around the writer. Hence, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Sutama, M.Pd as the Dean of the school of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D as the chief of English Department who has given the permission to write the research paper.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum. as the consultant, who has given guidance, information, correction, and moral support during the fulfillment of the paper.
4. Her beloved family who always give the best prayer, support, care, and motivation during composing the paper.
5. Her friends Asriati Maratus Shalihah, Ambarwati Dwi Kusuma, and Ahimsa Mustikawati for being such a supportive and kind friends.
6. All the lecturers of English Department and the lecturers who had taught her the lecture during studying in Muhammadiyah University of Surakarta.
7. All the students of English Department 2017 and people around her that cannot be mentioned one by one, who have supported her.

The writer realizes that this research paper is still far from the word perfect. Therefore, the writer does apologise and accept all the criticism and suggestion.

The writer
SUMMARY


This research examines the English idioms found in the novel The Lion the Witch and The Wardrobe and their translation. The aims to: 1. classify the kinds of idiomatic expression and 2. describe the translation strategies used in translating idiomatic found in The Lion the Witch and The Wardrobe. This research uses descriptive-qualitative method. Data are the sentences which contain English idioms. Data sources are the novel The Lion, the Witch, and The Wardrobe and Indonesian Translation (Sang Singa, Sang Penyihir dan Lemari) which from chapter one to six. The technique of collecting data used documentation method. The technique of analysis data used comparison method. The results show that firstly, the types of idiom found in this novel namely irregular form clear meaning, regular form unclear meaning, and irregular form unclear meaning. From 35 analyzed data source of chapter one until chapter six in the novel contain idiom, 54,29% data belong to the first type, 37,14% data belong to the second type, and 8,57% data belong to the third type of idiom. Secondly, from 35 data there are three strategies used by the translator, they are 17,14% belong to the similar meaning and form, 62,86% data belong to the similar meaning but different form, and 20% data belong to the translating by omission of a play on idiom. The strategy that dominant is “using an idiom of similar meaning but different form”.

Keywords: translation, idiomatic expression, translation strategies.
# TABLE OF CONTENT

APPROVAL ..............................................................................................................i

ACCEPTANCE ........................................................................................................ii

TESTIMONY ..........................................................................................................iii

MOTTO ....................................................................................................................iv

DEDICATION .........................................................................................................v

ACKNOWLEDGEMENT ......................................................................................vi

SUMMARY ...........................................................................................................vii

TABLE OF CONTENT ...............................................................................................viii

LIST OF FIGURE ....................................................................................................x

LIST OF TABLE .......................................................................................................xi

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study ..............................................................................1

B. Previous Study .............................................................................................3

C. Limitation of the Study ...............................................................................5

D. Focus of the Study ......................................................................................6

E. Objectives of the Study .............................................................................6

F. Benefits of the Study .................................................................................6

G. Research Paper Organization ..................................................................7

CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

A. Theoretical Review ....................................................................................8

B. Theoretical Framework ............................................................................19
CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research .................................................................................................21
B. Object of Research ...............................................................................................21
C. Data and Data Source .........................................................................................21
D. Method of Collecting Data ...................................................................................21
E. Data Validity ...........................................................................................................22
F. Method of Analysing Data ....................................................................................22

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding ..................................................................................................23
B. Discussion ...............................................................................................................33

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .............................................................................................................35
B. Suggestion ..............................................................................................................35

BIBLIOGRAPHY .........................................................................................................36

APPENDIX ..................................................................................................................38
LIST OF FIGURE

Figure 3.2 Original version of Manchester Museum of Science and Industry Leaflet…15

Figure 3.3 French Translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet..16

Figure 3.4 Italian Translation of Manchester Museum of Science and Industry leaflet..16

Figure 3.8 Original Version of Wedgwood leaflet………………………………………………………………17

Figure 3.9 Japanese Translation of Wedgwood leaflet………………………………………..17
LIST OF TABLE

Table 1. Irregular Form Clear Meaning..............................................................24
Table 2. Regular Form Unclear Meaning..................................................................25
Table 3. Idiom of Similar Meaning and Form..........................................................28
Table 4. Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form..........................................30
Table 5. Translating by Omission of a Play on Idiom.................................................32